



Komet Dental  
Gebr. Brasseler GmbH & Co. KG  
Trophagener Weg 25  
32657 Lemgo · Germany  
Telefon +49 (0) 5261 701-0  
Telefax +49 (0) 5261 701-289  
info@kometdental.de  
www.kometdental.de



DF-Instrumente  
301119 - Rev 2016-11



Kronenpräparation, Crown preparation,  
Préparation coronaire, Preparación de coronas,  
Preparazione di corone

## Gebrauchsanweisung

Bitte unbedingt beachten und für späteren Gebrauch gut aufbewahren.

## Instructions for use

Please read carefully and retain for future reference.

## Conseils d'utilisation

A respecter scrupuleusement et garder cette copie pour une utilisation ultérieure.

© Gebr. Brasseler GmbH & Co. KG



## Instrucciones de empleo

Leer detenidamente y guardar este ejemplar para uso más tarde.

## Istruzioni d'uso

Si prega di leggere attentamente e conservare per un'eventuale consultazione.

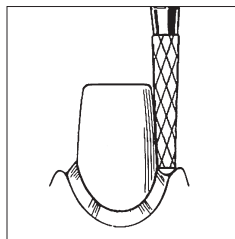


Abb./Fig. 1

☞ Kombinationsinstrument aus Hartmetall zur Kronenstumpfpräparation

### 1. Indikation

Das Instrument ist zur Bearbeitung von Zahnschmelz und Dentin geeignet. Für eine sichere Retention und einen guten Randschluss der Krone erzeugt die kombinierte Verzahnung gleichzeitig eine Kronenwand mit einer gleichmäßig fein aufgerauten Oberfläche und einen Kronenrand mit glatter Oberfläche.

### 2. Sachgemäßer Einsatz

Unsteril gelieferte Instrumente sind vor dem erstmaligen Gebrauch aufzubereiten.  
- Die Instrumente werden nach abgeschlossener Vorpräparation (u.a. Aufheben des Approximalkontaktes, Festlegung der Präparationstiefe, zirkulärer Abtrag von Material) eingesetzt (Abb. 1).  
- Sowohl das Formpräparieren als auch das Finieren erfolgen in Abhängigkeit von der entsprechend einzustellenden Drehzahl.  
- Die Formpräparation kann bei einer Drehzahl bis zu 160.000 min<sup>-1</sup> erfolgen.  
- Anschließendes Finieren bei einer Drehzahl von

20.000 - 30.000 min<sup>-1</sup>.

- Immer mit ausreichend Spraykühlung arbeiten (mindestens 50 ml/min).  
- Mit möglichst geringer Anpresskraft arbeiten (< 2N).  
- Die auf der Verpackung angegebenen maximal zulässigen Drehzahlen sollten nicht überschritten werden, ansonsten besteht Verletzungsgefahr durch Instrumentenbruch.

### 3. Aufbereitung

Unsteril gelieferte Instrumente sind vor dem erstmaligen Gebrauch aufzubereiten.  
Die Instrumente sind mit Reinigungs- und Desinfektionsmitteln für rotierende Instrumente mit Korrosionsschutz zu desinfizieren (z. B. mit Komet DC1). Die Benutzerhinweise (Einwirkdauer, Konzentration, Eignung) von Reinigungs- und Desinfektionsmitteln sind den Angaben der Hersteller dieser Mittel zu entnehmen. Das Reinigungs- und Desinfektionsmittel sehr gründlich mit Wasser abspülen und Instrumente sorgfältig trocknen (gemäß KRINKO Empfehlung vorzugsweise mit Druckluft). Instrumente nie feucht oder nass längere Zeit liegen lassen oder lagern. Bei der Reinigung im Ultraschall dürfen sich die Instrumente nicht gegenseitig berühren! Die Aufbereitung im Thermodesinfektor ist möglich, sofern ein mildalkalisches Reinigungs- und Desinfektionsmittel verwendet wird, das für rotierende Instrumente geeignet ist. Gereinigte Instrumente optisch prüfen. Beschädigte oder stumpfe Instrumente aussortieren und nicht mehr verwenden. Die Sterilisation erfolgt im Autoklav bei 134°C. Die vom entsprechenden Gerätehersteller angegebenen Hinweise sind zu beachten. Korrodierte Instrumente nicht mehr verwenden. Dem Medizinproduktebetreiber obliegt die Verantwortung, dass die Aufbereitung mit geeigneter Ausstattung, geeigneten Materialien und entsprechend qualifiziertem Personal gemäß Empfehlung der Kommission für Krankenhaushygiene und Infektionsprävention (KRINKO) des Robert Koch-Instituts (RKI) durchgeführt wird. Informationen zur Wiederaufbereitung von Instrumenten nach DIN EN ISO 17664, diese Gebrauchsanwei-

sung und weitergehende Informationen, stehen unter [www.kometdental.de](http://www.kometdental.de) in ihrer aktuellen Form zum Download bereit oder können beim Hersteller Gebr. Brasseler angefordert werden.

### 4. Sicherheit und Haftung

Abgenutzte und beschädigte Instrumente (stumpfe Schneide, Verbiegung o.ä.) sind umgehend auszusortieren und durch neue zu ersetzen. Die oben angegebenen Hinweise zur Handhabung, Kühlung und Anpresskraft sind unbedingt einzuhalten. Die Instrumente dürfen nur für den angegebenen Verwendungszweck eingesetzt werden. Bei Missachtung dieser Sicherheitshinweise kann es zur Schädigung des Antriebes oder zu Verletzungen kommen. Ein Mitverschulden des Anwenders führt bei verursachten Schäden zur Minderung oder gänzlichem Ausschluss der Haftung von Gebr. Brasseler. Dies ist insbesondere bei Nichtbeachtung der Gebrauchsanweisungen oder Warnungen oder bei versehentlichem Fehlgebrauch durch den Anwender der Fall.

☞ Tungsten carbide instrument with combined toothing for crown preparations

### 1. Indication

The instrument is designed for working on enamel and dentin. The combined toothing design produces a uniform, finely roughened crown wall and a smooth crown margin, guaranteeing secure retention and optimal marginal seal.

### 2. Proper use

Those instruments that are supplied non-sterile have to be prepared prior to first use.  
- The instruments are used after completion of the initial preparation (e.g. elimination of proximal contacts, determination of preparation depth, circular reduction of material) (Fig. 1).  
- For shaping and finishing the corresponding speed ranges have to be observed.

- The initial preparation can be effected at a speed of up to 160.000 rpm.  
- The subsequent finishing has to be effected at a speed of 20.000 - 30.000 rpm.  
- Always use sufficient spray coolant (at least 50 ml/min).  
- Apply only minimal contact pressure (< 2N).  
- The maximum permissible speed indicated on the package must not be exceeded in order to avoid risk of injury due to instrument breakage.

### 3. Reprocessing

Those instruments that are supplied non-sterile have to be prepared prior to first use.  
The instruments are to be disinfected with anti-corrosive cleaning and disinfection agents for rotary instruments (e.g. with Komet DC1). For recommendations for use (immersion time, concentration, suitability) of cleaning and disinfection agents see instructions of the manufacturers of these agents. The cleaning and disinfection agent must be rinsed off thoroughly with water and the instruments must be dried carefully (preferably with compressed air according to the recommendations of the Commission for Hospital Hygiene and Infectious Disease Prevention of the Robert Koch Institute). Do not store instruments for a longer period in wet or humid condition. Make sure that they do not come in contact with each other during ultrasonic cleaning. The instruments can be reprocessed in the thermo disinfectant, provided that the agent used is suitable for rotary instruments (mildly alkaline detergent). Subject cleaned instruments to a visual examination. Damaged or blunt instruments must be rejected and their use discontinued. Sterilization is carried out in the autoclave at 134°C. The recommendations provided by the manufacturer of the respective device must be observed. Discard any corroded instruments. The operator of medical products is responsible for seeing that proper treatment is carried out by qualified personnel, using the appropriate materials and suited equipment, as recommended by the Commission for Hospital Hygiene and Infectious Disease Prevention of the Robert Koch

Institute. Information on proper reprocessing of instruments according to DIN EN ISO 17664, the present instructions for use, as amended, and more detailed information can be downloaded from our web site [www.kometdental.de](http://www.kometdental.de) or requested from the manufacturer Gebr. Brasseler.

### 4. Safety and liability

Worn and damaged instruments (blunt blades, bent instruments etc.) have to be rejected and replaced by new ones. The above mentioned recommendations with respect to handling, cooling and contact pressure are to be strictly observed. The instruments should only be used for the intended application. Non-observance of these safety recommendations may lead to damage of the handpiece or injury. In case of contributory negligence by the user, Gebr. Brasseler partially or totally declines liability for all resulting damages, particularly if these are due to non-observance of our recommendations for use or warnings as well as inadvertent misuse by the user.

☞ Instrument en carbure de Tungstène avec denture combinée pour la préparation coronaire

### 1. Indications

Cet instrument est à utiliser sur l'émail et la dentine. La denture combinée de ces instruments réalise une surface légèrement rugosifiée sur la couronne ainsi qu'une surface lisse du bord de la couronne, garantissant ainsi une rétention optimale et un joint périphérique parfait.

### 2. Utilisation appropriée

Tous les instruments livrés non stériles doivent être nettoyés, désinfectés et stérilisés avant la toute première utilisation.  
- Ces instruments sont utilisés après un traitement initial terminé (p. ex. élimination du contact proximal, détermination de la profondeur de la préparation, réduction circulaire du matériau) (Fig. 1).

- La préparation de la forme ainsi que la finition dépendent de la vitesse à ajuster de façon correspondante.

- Préparer la forme à une vitesse de

○<sub>max</sub> 160.000 t/min. au maximum.

- Après, finir à une vitesse de

○<sub>max</sub> 20.000 - 30.000 t/min.

- Utiliser le spray de façon abondante (mini. 50 ml/min).

- Travailler avec peu de pression (< 2N).

- Ne pas excéder les vitesses maximales permises indiquées sur l'emballage, en raison du risque de blessures dues à la fracture de l'instrument.

### 3. Retraitement

Tous les instruments livrés non stériles doivent être nettoyés, désinfectés et stérilisés avant la toute première utilisation.

Désinfecter les instruments avec des agents de nettoyage et de désinfection anticorrosifs pour des instruments rotatifs (p. ex. Komet DC1). Respecter les indications du fabricant des produits de nettoyage et désinfection (temps de trempage, dosages, aptitude). Bien rincer l'agent de nettoyage et de désinfection résiduel et sécher les instruments (de préférence à l'air comprimé selon les recommandations de la Commission pour l'hygiène hospitalière et la prévention des infections de l'institut Robert Koch). Ne pas stocker les instruments à l'état humide. Veiller à que les instruments ne se touchent pas pendant le nettoyage dans le bain à ultrasons ! La préparation des instruments peut être effectuée dans le thermo-désinfecteur, à condition qu'un agent approprié pour instruments rotatifs soit utilisé (détergent légèrement alcalin). Effectuer un contrôle visuel. Ne pas utiliser les instruments endommagés ou émoussés. La stérilisation se fait à l'autoclave à une température de 134°C. Respecter les indications du fabricant de l'appareil. Ne plus utiliser les instruments corrodés. L'utilisateur des produits médicaux est le responsable et il doit veiller à ce que le traitement des produits s'effectue par le personnel qualifié, avec les

matériaux appropriés et l'équipe correspondant, conformément aux recommandations de la Commission pour l'hygiène hospitalière et la prévention des infections de l'institut Robert Koch. Des informations sur la préparation des instruments selon DIN EN ISO 17664, les présentes instructions d'utilisation dans leur version actuelle et des informations plus détaillées peuvent être téléchargées au site [www.kometdental.de](http://www.kometdental.de) ou demandées du fabricant Gebr. Brasseler.

### 4. Sécurité et responsabilité

Éliminer immédiatement les instruments utilisés ou endommagés (lames émoussées, déformation) et les remplacer par des instruments neufs. Observer les indications mentionnées ci-dessus à l'égard du maintien, du refroidissement et de la pression de contact. Les instruments doivent uniquement être utilisés selon l'application spécifique. Le non-respect de ces conseils de sécurité peut endommager la pièce à main ou provoquer des lésions. Une négligence de la part l'utilisateur entraînant des dommages, spécialement si ceux-ci sont causés par le non-respect de nos recommandations d'utilisation ou avertissements ou par un mauvais usage volontaire, conduit à la réduction ou à l'exclusion totale de la responsabilité de la part de Gebr. Brasseler.

☞ Instrumento de carburo de Tungsteno con dentadura combinada para la preparación de muñones para coronas

#### 1. Indicación

Este instrumento se utiliza para trabajar en esmalte y dentina. La dentadura combinada de los instrumentos realiza una superficie ligeramente asperizada de las paredes de la corona así como un borde muy liso para obtener así una óptima retención y un sellado marginal perfecto.

#### 2. Uso apropiado

Los instrumentos entregados sin esterilizar deben ser desinfectados, limpiados y esterilizados antes de su pri-

mer uso.

- Los instrumentos son utilizados después de un tratamiento inicial terminado (p. ej. eliminación del contacto proximal, determinación de la profundidad de la preparación y reducción circular del material) (Fig. 1).

- Para la preparación de la forma así como para el acabado deben observarse las velocidades para los pasos de trabajo correspondientes.

- La preparación de la forma puede efectuarse con una velocidad hasta ○<sub>max</sub> 160.000 rpm.

- Después, el acabado se efectúa con una velocidad de ○<sub>max</sub> 20.000 - 30.000 rpm.

- Utilizar suficiente refrigerante (al menos 50 ml/min.).

- Trabajar con poca presión (<2N).

- Nunca sobrepasar la velocidad máxima indicada en el embalaje. En caso contrario alto riesgo de lesiones debido a la fractura del instrumento.

### 3. Reprocesamiento

Los instrumentos entregados sin esterilizar deben ser desinfectados, limpiados y esterilizados antes de su primer uso.

Los instrumentos se desinfectan con detergentes y desinfectantes con protección anticorrosiva para instrumentos rotatorios (por ejemplo con Komet DC1). Las recomendaciones de empleo (tiempo de inmersión, concentración, propiedades) de los agentes de limpieza o desinfección se encuentran en las instrucciones del fabricante de estos agentes. Irrigar bien el agente de limpieza o desinfección con agua y secar los instrumentos (según las recomendaciones de la Comisión para la Higiene Hospitalaria y la Prevención de Infecciones del instituto Robert Koch preferiblemente con aire comprimido). No almacenar los instrumentos húmedos. Durante la limpieza en el baño ultrasónico los instrumentos no deben tocarse unos con otros. La preparación en el termodesinfecto es posible, siempre que un agente apropiado para instrumentos rotatorios sea utilizado (agente ligeramente alcalino). Efectuar una comprobación visual de los instrumentos limpios. Eliminar los instrumentos dañados o sin filo. La esterilización se hace

en autoclave a una temperatura de 134°C. Observar las instrucciones del fabricante del aparato. Descartar los instrumentos corroidos. El operador de productos médicos es el responsable de ver que el tratamiento sea efectuado por el personal calificado usando los materiales apropiados y el equipo correspondiente, conformemente a las recomendaciones de la Comisión para la Higiene Hospitalaria y la Prevención de Infecciones del instituto Robert Koch. Informaciones sobre la preparación de instrumentos según DIN EN ISO 17664 , estas instrucciones de uso y más información detallada, se pueden descargar de la página web de [www.kometdental.de](http://www.kometdental.de) en su versión actual o bien solicitarse al fabricante Gebr. Brasseler.

### 4. Seguridad y responsabilidad

Eliminar inmediatamente los instrumentos desgastados o dañados (laminas desafiladas, instrumentos torcidos) y reemplazar por instrumentos nuevos. Es absolutamente necesario observar las instrucciones para el correcto mantenimiento, la refrigeración y la presión de contacto arriba mencionadas. Los instrumentos sólo deben utilizarse para el uso previsto e indicado. En caso de no respetar estas instrucciones de seguridad, existe riesgo de daños a la pieza de mano o de accidentes. El operador tiene la obligación de examinar los productos. Es el responsable de ver - antes de utilizarlos - que su estado sea el apropiado para el uso previsto. Daños causados por la ocuipabilidad del usuario conducirán a una reducción o exclusión total de la responsabilidad de Gebr. Brasseler, especialmente en casos de no observancia de las instrucciones de uso o de las advertencias o bien si ha tenido lugar un uso incorrecto por error del usuario.

☞ Strumento combinato in carburo di tungsteno per la preparazione di monconi coronali

#### 1. Indicazioni

Lo strumento è adatto per la lavorazione di smalto e dentina. La dentatura combinata produce nel contempo una

ritenzione sicura ed un ottimo margine di chiusura. La parete coronale risulta finemente ed omogeneamente irruvidita, mentre il margine coronale presenta una superficie liscia.

### 2. Impiego appropriato

Gli strumenti forniti non sterili devono essere preparati prima di procedere al primo utilizzo.

- Si impiegano gli strumenti dopo aver terminato la sgrassatura (per es. rimozione del contatto approssimale, determinazione della profondità di preparazione, asportazione periferica di materiale) (fig. 1).

- Sia la preparazione iniziale (formatura) che la finitura devono avvenire rispettando il nr. di giri ideale per la concreta fase di lavoro.

- La preparazione iniziale di formatura può avvenire ad un nr. di giri fino a ○<sub>max</sub> 160.000 giri al min.<sup>-1</sup>

- La finitura susseguente può avvenire con ca. ○<sub>max</sub> 20.000 - 30.000 giri al min.<sup>-1</sup>

- Lavorare sempre con sufficiente raffreddamento (perlomeno 50 ml/min).

- Lavorare con pressione di lavoro molto lieve (< 2N).

- Il numero massimo di giri consentito riportato sulla confezione non deve essere superato, altrimenti c'è il rischio di lesione a causa di rottura dello strumento.

### 3. Ricondizionamento

Gli strumenti forniti non sterili devono essere preparati prima di procedere al primo utilizzo.

Disinfettare gli strumenti con detergenti e disinfettanti per strumenti rotanti con anticorrosivo (per esempio Komet DC1). Per l'utilizzo (tempi, concentrazione, idoneità) dei detergenti e disinfettanti seguire le istruzioni fornite dal produttore del prodotto stesso. Risciacquare a fondo con acqua il detergente e disinfettante e asciugare con molta cura gli strumenti (preferibilmente con aria compressa conformemente alla Commissione per l'igiene negli ospedali e la prevenzione delle infezioni dall'Istituto Robert Koch). Non riporre mai, né lasciare mai a lungo gli strumenti umidi o bagnati. In caso di pulizia con ultrasuoni

assicurarsi che gli strumenti non si tocchino. La preparazione può anche essere effettuata nel termodesinfectore previo utilizzo di un prodotto apposito per strumenti rotanti (detergente leggermente alcalino). Eliminare gli strumenti danneggiati o consumati. La sterilizzazione degli strumenti si fa in autoclave ad una temperatura di 134°C. Osservare le istruzioni fornite dal produttore dell'apparecchio. Eliminare gli strumenti corrosi. Il detentore di prodotti medicali è tenuto ad assicurare che la preparazione venga effettuata con l'apposita dotazione, gli appositi prodotti, nonché realizzata da personale qualificato, conformemente alle raccomandazioni della Commissione per l'igiene negli ospedali e la prevenzione delle infezioni dall'Istituto Robert Koch. Informazioni sulla riparazione degli strumenti conformemente alle norme DIN EN ISO 17664, queste istruzioni nella sua forma attuale e delle informazioni più dettagliate possono essere scaricate all'indirizzo [www.kometdental.de](http://www.kometdental.de) oppure possono essere richieste al produttore Gebr. Brasseler.

### 4. Sicurezza e garanzia

Gli strumenti consumati e danneggiati (lame smussate, deformazione o simile) devono essere immediatamente eliminati e sostituiti con altri nuovi. Rispettare assolutamente le indicazioni fornite circa la manipolazione, il raffreddamento e la pressione. Gli strumenti possono essere impiegati solo per l'utilizzo conforme previsto. L'inosservanza delle regole relative alla sicurezza può causare danni alle cose o alle persone. Prima dell'uso, l'utente è tenuto a verificare personalmente l'idoneità del prodotto in riferimento all'utilizzo previsto. Un concorso di colpa dell'utilizzatore comporta, in presenza di danni causati da questi, la riduzione o la totale esclusione della responsabilità della Gebr. Brasseler. Questo vale in particolare nel caso di inosservanza delle istruzioni per l'uso o degli avvisi o ancora di uso sbagliato involontario da parte dell'utilizzatore.